

أفريل 2022

جامعة الجزائر 2  
معهد الترجمة



المجلد: 25 / العدد: خاص

# مجلة دفاتر الترجمة

*Revue Cahiers de Traduction*

ترجمة الآداب والفنون



C

ISSN: 1111-4606

# مجلة وفاء الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير

د. سهيلتا من يعبي

تجمع الآداب والفنون

المجلد : 25 / عدد : خاص

C

ISSN : 1111-4606

## لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مريعي، محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة لحو، ليلي فاسي، نبيلة بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة خليفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد حراشنة، نسيمة أزرو، محمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة باشا، شوقي بونعاس، رشيدة سعدوني، فاطمة الزهراء ضياف، فيروز سلوغة، نسرین لولي بوخالفة، ليلي محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يحياوي، ياسين عجابي، محمد نواح، العزاوي حقي حمدي خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

# الفهرس

- 1 المثاقفة وتوأمة الموسيقى والترجمة.....كوثر فراح
- 20 مفهوم النص في الترجمة السمعية البصرية.....مود حليلة، محمد الصالح بكوش
- 32 قراءة نقدية في ترجمة تراجيديا الحلم الأمريكي إلى العربية: رواية غاتسبي العظيم.....حسام الدين حنيش
- 48 في ترجمة التراث الشعبي السوفي: الألغاز نموذجاً.....محمد شوشاني عبيدي
- دراسة نقدية لترجمة مؤلف محمد ديب "تلمسان أو أماكن الكتابة" المدرس عينة
- 61 دنوني سارة مريم، مهتاري فايذة.....
- دبلجة المضامين الدينية الاسلامية للرسوم المتحركة الموجهة للأطفال في ميزان التوطين والتغريب
- 70 إيمان أمينة محمودي.....
- 90 ترجمة أدب اليافعين.....مصعب مسامح، ياسمين قلو
- 105 تحفة ابن بطوطة في ترجمة إيطالية كامل.....عبد النبي ذاكر
- ترجمة النصوص الهجينة إلى العربية في رواية أحمدادو كوروما "Allah n'est pas obligé"
- 122 كهينة حورية حفاظ، محمد رضا بوخالفة، عديلة بن عودة.....
- 136 ترجمة النص الأدبي ونظرية الألعاب: الحل الأمثل بين المتاح والإبداع.....مريم صغير
- ترجمة المتلازمات اللفظية في رواية "ثلاثية القاهرة" لنجيب محفوظ إلى الفرنسية
- 151 زكية طلعي، فيروز سلوغة، نسيمه أزرو.....
- 168 ترجمة الرواية الأدبية إلى فيلم سينمائي في الجزائر- الواقع والتحديات.....زينب ياقوت
- 183 بين النقد الأدبي والنقد الترجمي.....ليلي محمدي
- النصّ الأدبيّ المترجم إلى العربيّة من منظور التّيّار التّقدي الحرفي: "نجمة" بين الحرفيّة والإبداعيّة
- 199 خالصة غومازي، حسن كاتب.....

- 222 النص الأدبي بين ذاتية النقل وخصوصيات الأصل.....فاطمة عليوي
- 236 التوطين والتغريب في ضوء نظرية سكوبوس.....معاشي سلسبيل، مجاجي علجية
- 250 الترجمة الأدبية وقيود الإبداع..... دليلة خليفي
- La Prise de Gibraltar رواية رشيد بوجدره في الترجمة المترجمه وتوجيه المترجمه بين سلطة الكاتب وتوجيه المترجمه في رواية رشيد بوجدره La Prise de Gibraltar
- 261 آمال لخضر فريحة، محمد رضا بوخالفة، عديلة بن عودة
- التأويل في ترجمة رواية "مائة عام من العزلة" للكاتب غابريال غارسيا ماركيز من الإسبانية إلى العربية
- 275 خديجة حملاوي
- 291 الإبداع في الترجمة الأدبية ضرورته وحدوده.....عبد الفتاح بن أحمد
- استراتيجيات ترجمة ألفاظ اللغة المستحدثة في الرواية السياسية التهكمية "1984" وـ "Brave New World"
- 307 أنموذجا.....ريمة روابح، ماجدة شلي، عبد الحميد بن الشيخ
- Zur Übersetzbarkeit der l'Écriture Féminine von Hélène Cixous in den Werken Osnabrück und Manhattan ins Deutsche. On the Translatability into German of Hélène Cixous's l'Écriture Féminine in the Works Osnabrück and Man..... Fethi GUESSAB 328
- Traduire l'émotion argumentée dans le discours littéraire : étude de cas extrait du roman « Ce que le jour doit à la nuit » de Yasmina Khadra et sa traduction en arabe  
..... Rahma ZEGGADA , Souhila MERIBAI 342
- Schwierigkeiten literarischer Übersetzung .....Faiza BAHLOULI 361
- Preserving Stylistic Features in Literary Translation.....Kouider YUCEF 377
- Plurilinguisme algérien et traduction. Réflexion sur les im/possibilités du transfert d'éléments culturels.....Fatiha BOUAZRI 387
- L'analyse du discours littéraire à travers l'approche bermanienne  
.....Wafa BEDJAOUI , Fatiha BOUAZRI 398
- Der Beitrag der literarischen Übersetzung zum kreativen Schreiben  
.....Kouider OUCI 413

## Zur Übersetzbarkeit der *l'Écriture Féminine* von Hélène Cixous in den Werken Osnabrück und Manhattan ins Deutsche.

### On the Translatability into German of Hélène Cixous's *l'Écriture Féminine* in the Works Osnabrück and Manhattan.

Fethi Guessab<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Universität Oran 2 / Mohamed Ben Ahmed, fethi49@yahoo.fr

Empfangen: 19/01/2022

Angenommen: 07/04/2022

**Kurzfassung:** Die Werke **Osnabrück** und **Manhattan** zeichnen sich durch die Verwendung der *L'Écriture Féminine* aus. Die weibliche Schrift ist die Frucht einer politischen Bewegung in Frankreich, die nach Gleichberechtigung und nach der Vernichtung der männlichen Dominanz in den verschiedensten Bereichen aufruft. In diesem Artikel wird der Fokus auf die Übersetzung der weiblichen Schrift gelegt und welche Alternativen bzw. Übersetzungstechniken die Übersetzerin in Anspruch genommen hat, um eine qualitative Übersetzung zu liefern. Die Arbeitssprache ist Französisch. Die Übersetzung wird ins Deutsche fertiggestellt.

Unabhängig von meiner politischen Überzeugung und aufgrund der feministischen Thematik, entschied ich mich bei der vorliegenden Arbeit die genderspezifische Sprache zu verwenden, um eine gerechte und einheitliche Sprache für beide Geschlechter zu haben.

**Schlüsselwörter:** Fachübersetzung, Feminismus, Hélène Cixous, Technik der Übersetzung, Unübersetzbarkeit,

**Abstract:** The works Osnabrück and Manhattan are characterized by the use of *L'Écriture Féminine*. Feminine writing is the fruit of a political movement in France that calls for equality and for the annihilation of male dominance in a variety of fields. In this article, the focus is on the translation of the feminine script and what alternatives or translation techniques the translator has resorted to in order to provide a qualitative translation. The working language is French. The translation will be completed into German.

Regardless of my political beliefs and because of the feminist theme, I decided to use gender-specific language in this thesis in order to have fair and consistent language for both genders.

**Keywords:** translation, feminism, Hélène Cixous, translation technique, untranslatability.

**Einleitung:**

„Weiblich schreiben, heißt, das hervortreten zu lassen, was vom Symbolischen abgetrennt wurde, nämlich die Stimme der Mutter, heißt Archaisches hervortreten lassen“ (Cixous, 2000, S. 152)

Die zweite Welle der Frauenbewegung trat Mitte des 20. Jahrhunderts in Frankreich auf und setzte sich mit der Frage der Gleichberechtigung der Geschlechter auseinander. Für Cixous war diese politische Ideologie u.a. nicht ihre einzige Überzeugung, sondern sie wollte die männliche Dominanz in allen Bereichen denunzieren. Sie stellte das Prinzip der natürlichen Dichotomie in Frage. D.h. symbolische Ordnung, die auf hierarchisierende Oppositionen beruht.

Laut Cixous müssen die Wörter eine Erweiterung an Bedeutung gewinnen. Ein Konzept, welches mit der dekonstruktiven Lektüre übereinstimmt. Dafür muss die auf Dichotomie beruhenden patriarchalischen Denkgänge eliminiert werden, weil infolgedessen eine Position stets stärker als die andere hervorgehoben wird. Beispielsweise wird die Mutter in der Dichotomie von guten oder schlechten Menschen bewertet. Sie erfüllt ihre häuslichen und sozialen Aufgaben (Kindererziehung und -produktion) aber ihr Beitrag in den gesellschaftlichen Lebensbereichen wird kaum hochgepreist. Nach Cixous ist die Opposition ein Merkmal der abendländlichen Kultur, die mit der Schrift denunziert und bekämpft werden kann.

Nach Ansicht des Feminismus ist die Art wie die Menschen miteinander umgehen, wie sie miteinander reden, was sie übereinander denken, ein Produkt patriarchaler Gesellschaftsstrukturen und gehört daher zerstört (Kubelik, 2015, S. 22). Deshalb sieht Cixous in *l'Écriture Féminine* ein Befreiungsinstrument von männlicher Finsternis. Um die Schrift von Cixous besser nachvollziehen zu können, ist es wichtig die Stellung des Weiblichen in dem patriarchalischen Text zu identifizieren. Cixous sieht die Frauen diskriminiert und als das Negative des Mannes. Darüber hinaus wird die Frau als „das Andere“ bezeichnet und gleichzeitig auch zum Minderwertigen im herrschenden Diskurs reduziert, indem das Männliche zur Norm erhoben wird (Lackner, 2003, S. 83). Das Andere (die Frau) wird in diesem Zusammenhang untergeordnet und als unorganisiert bestimmt. Ebenso ein „Ungleiches und Mangelndes Wesen“, weil es (die Frau) als Abweichung vom (selben) Maß erkannt wird (ebd). „Das Andere“ bzw. der

Schatten des Mannes wird in *l'Écriture Féminine* eine Stimme verliehen und erklärt sich als Ich-Erzähler.

### 1. Hélène Cixous „*l'Écriture Féminine*“:

*Die ersten verwirrenden Lektüreerfahrungen riefen besonders im Fall der Texte von Hélène Cixous einen Zustand hervor, auf den am ehesten das zutrifft, was die Autorin als „Hölle“ bezeichnet. (Heymann, 1991, S. 10 )*

Hélène Cixous schreibt weiblich, sie schreibt feministisch, sie schreibt philosophisch, sie schreibt mit ihrem Körper. Kurz gesagt, sie verwendet *l'écriture féminine*. Die Definition der *l'Écriture Féminine* von Hélène Cixous erfordert Verständnis und Bereitschaft bei denen, die mit dieser emanzipierten Schrift nicht vertraut sind.

Der Schreibstil von Hélène Cixous ist auffällig, aufgrund des wiederholten Fremdheitseffekts<sup>2</sup>. Deshalb genießt er nicht ohnehin den Ruf schwer zugänglich zu sein. *„allerdings ist auch der Zugang zu diesen Texten erschwert, da sich H. Cixous weder der genannten noch in der französischen Literaturwissenschaft adäquater Termini bedient“* (Heymann , 1991, S. 42). Das weibliche Schreiben ist eine feministische Reaktion, inspiriert von der französischen Theorie der Dekonstruktion (Jacque Derrida) und von dem Poststrukturalismus in Frankreich.<sup>3</sup>

*L'Écriture Féminine* von Hélène Cixous zeichnet sich durch einen Reichtum an Wort- und Sprachspielen aus. Die Existenz der Koffer-Wörter, Neologismen sowie des Multilingualismus sorgen unmittelbar für Verwirrung und Faszination. Es ist schwierig eine exakte Definition ihrer Schrift zu geben, daher versuche ich anhand der folgenden Beispiele etwas Klarheit zu schaffen.

*„Dès qu'il y avait Français j'étais exultation arme où il y avait Arabes j'étais espoir et plaie. Moi, pensais-je je suis inséparable. C'est une relation invivable avec soi-même.“* (Cixous, 2000, S. 45)

Es fällt der Leserschaft sofort die Fremdheit bei dem Wortspiel „inséparable“ auf. Grundsätzlich müsste das Wort „Inséparable“ lauten. Wenn wir das Wortspiel analysieren, finden wir heraus, dass es aus 2 Wörtern besteht: Inséparb → „untrennbar“ und „arabe“ → „arabisch“.

---

<sup>2</sup> Der Leser ist an den von HC verwendeten Schreibstil nicht gewöhnt. Dazu zählen beispielsweise die Affektivität, Mehrsprachigkeit und Wortspiele.

<sup>3</sup> Die poststrukturalistische Analyse betrachtet die Entstehung von Symbolen, kulturellen und sozialen Ordnungen, ihrer Stabilisierung und ihren Wandel durch die Sprache. Ziel der Theorie ist keine Prognose zu stellen sondern Kritik zu üben.

## *Zur Übersetzbarkeit der l'Écriture Féminine von Hélène Cixous in den Werken Osnabrück und Manhattan ins Deutsche.*

---

Der Text von Hélène Cixous<sup>4</sup> wird auf hohem ästhetischen Niveau in französischer Sprache präsentiert und Mithilfe von Fußnoten übersetzt, um die Verluste bei dem Übersetzen zu begrenzen.

### **Deutsche Übersetzung:**

Sobald es Franzosen gab, war ich Jubel, wo es Araber gab, war ich die Hoffnung und die Wunde. Ich habe mir gedacht, ich bin *arabisch unzertrennlich*. Eine unerträgliche Beziehung mit sich selbst.

### **Englische Übersetzung:**

As soon as there was French I was exultation weapon where there were Arabs I was hope and wound. Me, I thought, I am *inseparab*. It is an unlivable relationship with oneself.

### **Kommentar:**

In Bezug auf den Wortschatz ist die englische Sprache dem Französischen sehr ähnlich. Außerdem besitzt die englische Sprache viele Lehnwörter aus dem Französischen. Dies ist auch geschichtlich sehr leicht zu erklären. Daher war es nicht schwer das Kofferwort *inséparabe* ins Englische formgetreu ohne Verluste in die Zielsprache zu übertragen. Hedrick bezeichnet diese Homogenität des Wortkonstrukts in „Hand of Translation“ mit dem horizontalen Wortspiel. „Für die Typologie ist außerdem wichtig, ob die für das Wortspiel verwendeten ähnlichen sprachlichen Formen beide gleichzeitig im Text vorhanden sind (horizontales Wortspiel, z.B., traduttore- traditore) oder ob eine Form eine nicht vorhandene Form aufgrund einer Assoziation suggeriert (vertikales Wortspiel, z.B. *Love at first bite* [Titel eines Vampirfilms] als Anspielung auf die Wendung *Love at first sight*.“ (vgl. Hedrick, 1996, S. 285)

Darüber hinaus wird die Frage gestellt, ob die feministische Schrift, unabhängig von der Herkunft der Arbeitssprache, ohne Verluste übersetzbar ist. Diese Frage werde ich anhand einer detaillierten Analyse von zwei Büchern von Hélène Cixous beantworten können (siehe S.7-15).

## **2. Übersetzungstheorie der l'Écriture Féminine**

---

<sup>4</sup> Hélène Cixous ist es gelungen, aufgrund ihrer Biographie verschiedene Fremdsprachen als Muttersprache zu akquirieren. Ihre Mutter war eine deutsche Jüdin, geboren in Osnabrück. Ihr Vater ein Franzose jüdischer Abstammung, der in Algerien wohnte. Diese Vielfalt ermöglichte ihr den Polylinguismus.

Wer über feministisches Schreiben spricht, wird zwangsweise über die Disziplin der feministischen Übersetzungstheorie sprechen. „Feministische Übersetzungstheorie beschreibt und erklärt, wie Frauen, die übersetzen, in ihren Übersetzungsentscheidungen ihre politische Überzeugen und ihre Erfahrung der Welt als Frauen sichtbar machen“. (Kaiser-Cooke, 2001, S. 158).

Es wäre falsch zu behaupten, dass jede Frau automatisch eine Feministin ist, die ein Ideal, eine Idee oder eine politische Überzeugung transportiert, und die patriarchalische Vorherrschaft denunziert.

Die feministische Übersetzungstheorie muss in erster Linie die Ziele des Feminismus transportieren und verteidigen. Politische Überzeugungen, Lebenserfahrungen, Denken, Handeln von Frauen, alles was dazu führt, die Frau nicht auszugrenzen und in der Sprache miteinzubinden, muss seinen Anteil in dieser Theorie haben. Die Entscheidung und die Begründung über die Wortwahl muss hier behandelt werden.

„Die feministische Translationswissenschaft, wie sie heute in Forschung, Lehre und Praxis Anwendung findet, entstand, als Frauen aus Theorie und Praxis Anregungen und Erträge der Frauenbewegung in ihre eigene Arbeit zu integrieren begannen“ (Messner, 2002, S. 99). Eine erstmalige feministische Betrachtung von übersetzten Werken wird in Barbara Godards Artikel „Translating and Sexual Difference“ gefunden, der 1984 veröffentlicht wurde (Messner, 2002, S. 102). Hier war die Frankophonie, am Bild von Helene Cixous und Simone De Beauvoir, Deutschland einen Schritt voraus.

Da die Übersetzungstheorie zur Wissenschaft des Übersetzens zugehören muss, gliedert sich diese nach Messner in 3 Bereiche. Die 3 Bereiche lasse ich nach Christin Wegner zitieren (Wegner, 2013, S. 33)

**2.1 Geschichte der feministischen Translation:** Hierbei geht es sowohl um das Wiederentdecken „vergessener“ Übersetzerinnen und Dolmetscherinnen als auch um eine Untersuchung von der Lebens- und Arbeitssituation dieser Frauen, welche sich häufig von den gängigen, konventionellen unterschied (Wegner, 2013, S. 33).

**2.2 Die feministische Translationskritik,** die nochmals drei Teilbereich umfasst:

**re-reading**(Analyse kanonisierter Schriftstellerinnen auf Basis neuer Erkenntnisse feministischer Forschung), **re-writing** (Produktion und Analyse von Neuübersetzungen, die unter Verwendung der Erkenntnisse der feministischen Übersetzungswissenschaft entstanden sind) und der **Übersetzungsvergleich**

**Zur Übersetzbarkeit der *l'Écriture Féminine* von Hélène Cixous in den Werken  
Osnabrück und Manhattan ins Deutsche.**

---

(Untersuchung prä- und postfeministischer Übersetzungen auf ihre kommunikative und ideologische Wirkung). (Wegner, 2013, S. 33)

Das Übersetzen experimenteller und feministischer Literatur: durch Sprachspielereien und -experimente feministischer Autorinnen, die mit den patriarchalen Strukturen der Sprache aufbrechen wollten und nach frauengerechten Ausdrücken suchten, entstanden sprachliche Innovationen, z.B. neue grammatikalische Konstruktionen, Metaphern und Neologismen. Solch ein Texttyp stellt eine neue Herausforderung für Translatorinnen dar, denn er erfordert ein hohes Maß an Kreativität und feministischem Bewusstsein. Die Übersetzerinnen nehmen das Übersetzen als politische Handlung wahr, wollen sich selbst in den Zieltext einbringen und feministische Standpunkte sichtbar machen, egal welche Maßnahmen sie dafür ergreifen (vgl. Hofer, 2002, S. 153). (vgl. Messner, 2002, S. 104)

**3. Übersetzungsbeispiele:**

Osnabrück und Manhattan sind 2 bekannte Werke von Hélène Cixous, die als Beispiel für die Schwierigkeit der Übersetzung der *l'Écriture Féminine* dienen. Der Schreibstil von Hélène Cixous ist zum einen überschwänglich und zum anderen auffällig, aufgrund des wiederholten Fremdheitseffekts. Deshalb genießt er den Ruf schwer zu übersetzen zu sein. Wie ein Werbetext zeichnet sich *l'Écriture Féminine* von Hélène Cixous durch einen Reichtum an Wort- und Sprachspielen aus. Die Verwendung der Koffer-Wörter, Neologismen sowie der Fremdsprachen sorgen unmittelbar für Verwirrung und Faszination.

Dabei werde ich versuchen die von der Übersetzerin verwendeten Techniken der Übersetzung zu analysieren, und inwiefern die Texte Verlustfrei in die Zielsprache übertragen wurden.

**3.1 OSNABRÜCK:**

Wort-für-Wort-Übersetzung	
AT	ZT
<p>Je me couche en tremblant le soir j'enfile mon suaire j'ouvre la tombe de mon lit, j'ai si peur en m'endormant de me réveiller sans Mutti (Seite 37)</p> <p>Le museau a la lune je hulule Mutti (Seite 38)</p>	<p>Zitternd lege ich mich abends schlafen ich schlüpfte in mein Schweißstuch öffne das Grab meines Bettes, im Einschlafen fürchte ich mich so, ohne Mutti aufzuwachen (Seite 36).</p> <p style="text-align: right;">Die Schnauze zum Mond heule</p>

<p>Mais personne ne le sait, moi même quand Omi avait quatre-vingt-dix ans, j'étais sourde (Seite 39)</p> <p><i>Schwärmerei</i> c'était, ca bouillait au lieu de frémir (Seite 66)</p>	<p>ich Mutti (Seite 36)</p> <p>Doch niemand weiß es, ich selbst war taub, als Omi neunzig war (Seite 38)</p> <p>*<i>Schwärmerei</i> war das, es kochte, anstatt leise zitternd zu sieden (Seite 58)</p>
<p><b>Kommentar:</b> Das Schlüsselwort in diesem Abschnitt ist zweifelsohne „Mutti“ wie es in anderen Textabschnitten der Fall „Maman“ ist. Cixous wechselt situationsabhängig zwischen den beiden Rufnamen. Da die Arbeitssprache der Übersetzerin Deutsch ist, wirkt das Wort „Mutti“ im deutschen Text ohne besonderen Reiz. Dagegen ist die Wirkung dieses Wortes im Französischen ziemlich kräftig, denn es zeigt die kulturelle und die geographische Bindung von Cixous an die deutsche Sprache und die Wurzeln ihrer eigenen Mutter. Andere Beispiele sind in ähnlicher Form in der Ausgangssprache verwendet worden: Omi, Schwärmerei. Wäre die Arbeitssprache der Übersetzerin Englisch, dann hätten wir eine andere Konstellation gehabt und es wäre die Rede über die lexikalische Übersetzung bzw. Entlehnung gewesen. Daher ist hier die verwendete Technik der Übersetzung der Wort-für-Wort-Übersetzung.</p>	

<p>Wort-für-Wort-Übersetzung</p>	
<p>AT</p>	<p>ZT</p>
<p>Moi qui aimais à mourir, elle qui aime à nourrir (Seite 87)</p>	<p>Ich, die zum Sterben liebte, sie die zu nähren liebte (Seite 76)</p>
<p><b>Kommentar:</b> Die Übersetzerin hat sich tatsächlich bemüht den Reim beizubehalten. Aber leider wurde der Reim in die Zielsprache nicht gleichermaßen mitgenommen. Außerdem ist der mit Absicht geschriebene grammatikalischer Fehler <i>aimais</i> → <i>aimait</i> (korrekt) nicht in gleichermaßen in die Zielsprache übersetzt. Die <i>Écriture Féminin</i> zeichnet sich durch das Brechen der konventionellen Grammatikregeln aus. Auch hier wurde die Technik der Wort-für-Wort-Übersetzung in Anspruch genommen.</p>	

<p>Wort-für-Wort-Übersetzung + Entlehnung</p>	
<p>AT</p>	<p>ZT</p>

**Zur Übersetzbarkeit der *l'Écriture Féminine* von Hélène Cixous in den Werken  
Osnabrück und Manhattan ins Deutsche.**

<p>Je voulais lui dire : maman, il faut le téléphone, la distance le bond la coupure la cérémonie la reliaison pour que la phrase-je-t'aime émerge du pêle-mêle des légumes, je voulais lui dire : maman, mais elle a raccroché. <i>Br.Eve</i> (Seite 95)</p>	<p>Ich wollte ihr sagen: Maman, es braucht das Telefon, die Entfernung den Sprung den Schnitt die Zeremonie die Wiederverbindung, damit der satz-ich-liebe-dich aus dem Gemüse-Gemenge aufsteigt, ich wollte ihr sagen: Maman, doch sie hat aufgehängt. <i>Br.Eve</i>. (Seite 83)</p>
<p><b>Kommentar:</b> Hier geht es um das Wortspiel <i>Br.Eve</i>. in diesem Zusammenhang erklärt Cixous, dass ihre Mutter etwas sparsamer ist und am Telefon nicht länger telefonieren möchte, sonst steigt die Telefonrechnung. Sie spricht sehr knapp und bündig am Telefon. Knapp und bündig ist auf Französisch → <i>Breve</i>. Das Wort <i>Breve</i> ist ein Wortspiel aus <i>bref/breve</i> und dem Namen der Mutter <i>Eve</i>. Es wird viel von einer Fremdsprache verlangt eine solche Wortspielkombination in der Form zu wiedergeben. Die Übersetzerin hat das Wort entlehnt, was dem deutschen Leser nicht unbedingt hilft. Ein Kommentar zur Übersetzung fehlte dementsprechend auch.</p>	

Wort-für-Wort-Übersetzung	
AT	ZT
<p>Je dois tout la mort : les commencements, l'effroi, des froids qui me tremblent le dos, les bras, les doigts, même sous les fourrures... (Seite 29)</p>	<p>Alles verdanke ich dem Tod: die Anfänge, das Entsetzen, Kälten, die mir den Rücken, die Arme, die Finger durchscheuern, selbst unter die Pelze kriechen... (Seite 29)</p>
<p><b>Kommentar:</b> Der Zauber der <i>l'Écriture Féminine</i> ist deutlich in dem AT zu lesen. Das rhetorische Schmuckelement bei <i>effroi</i> und <i>froids.. doigts</i> ist leider in den ZT nicht erreicht. Die Übersetzung vernachlässigt die poetische Form des Textes und transportiert nur die Idee des Ausgangstextes.</p>	

Wort-für-Wort-Übersetzung.	
AT	ZT

Elle est évidente. L'évidence d'Eve m'évide (Seite 104)	Sie ist evident. Die Evidenz von Eve leert mich (Seite 91)
<b>Kommentar:</b> Der Reim konnte in der Arbeitssprache leider nicht vollzogen werden. Die Technik der Wort-für-Wort-Übersetzung wurde in Anspruch genommen, da die Zielsprache keine 100% Äquivalenz bieten kann. Dennoch können wir von einer erfolgreichen Übersetzung sprechen, denn der Sinn des Ausgangstexts wurde ohne Verluste in die Zielsprache mitgenommen.	

### 3.2 MANHATTAN:

Wort-für-Wort-Übersetzung + Entlehnung	
AT	ZT
A la lettre G et c'en est fait à l'instant de sa liberté le voilà obligé de G de Geu de Geouer (Seite 221)	Beim Buchstaben G und mit seiner Freiheit ist es augenblicklich aus hier ist er G dankend verpflichtet und muß <i>G Geu Geouer</i> - spielen (Seite °149)
<b>Kommentar:</b> <i>geouer</i> . Homophon mit jouer (spielen). Kofferwort, in dem die Silbe <i>ge-</i> andeutet, dass es darum geht, G. zu spielen. Hélène Cixous (2002, S.211). Dabei hat die Übersetzerin den Text wortwörtlich übersetzt und das Kofferwort entlehnt und anschließend die Erklärung „spielen“ im Deutschen eingefügt. Es kann der Übersetzerin nicht vorgeworfen werden, dass der Zieltext dem Ausgangstext nicht formmäßig ähnelt. Neben Gedichten gehört der feministische Text zu den meist schwer übersetzbaren Texten.	

Wort-für-Wort-Übersetzung + Grammatische Transposition	
AT	ZT
Tout ce sang innocent bu par des lignes, des laines, des lins, des soies, des bois, des rois, des fous pensais-je, je hais les fous a sang pensais-je, je fuis les buveurs de sang (Seite 26)	All dies unschuldigen Blut von Stoffen, Wolle, Leinen, Seide, Holz, Königen, Irren aufgetrunken dachte ich, ich hasse die Irren im Bluttausch, ich fliehe die Blutdurstigen. (Seite 29)
<b>Kommentar:</b> Zu dieser Form der Übersetzung ist die Übersetzerin mit dem	

*Zur Übersetzbarkeit der l'Écriture Féminine von Hélène Cixous in den Werken  
Osnabrück und Manhattan ins Deutsche.*

wortwörtlichen Vorgang verfahren. Leider ist der Klang im Originaltext nicht im Zieltext erhalten geblieben. Das poetische Reimspiel von Cixous im Französischen ist sofort im Deutschen verloren gegangen. Die Zielsprache ist an ihre Grenzen gestoßen. Eine grammatische Transposition ist bei der folgenden Übersetzung zu lesen „je fuis les buveurs de sang“ => „ich fliehe die Blutdurstigen“

Wort-für-Wort-Übersetzung + Entlehnung	
AT	ZT
Je l'entends et je note ses notes. Ah ! ca crie : fils ! tu en a mis du temps me dis-je (Seite 30)	Höre ich und bemerke und notiere seine Melodie. Ah! Es schreit: Sohn ! – Ca crie: fils! Sacrifice ! – da hast du aber lange gebraucht sage ich mir (Seite 32)
<p><b>Kommentar:</b> Abgesehen davon, dass die Übersetzerin sich an die Regeln der feministischen Schrift gehalten hat, indem sie das Komma vernachlässigt, scheitert sie in der Zielsprache bei dem Homophon Sacrifice → ca crie : fils. Es blieb der Übersetzerin nichts anderes übrig als für so einen schwer übersetzbaren Begriff direkt in die Zielsprache zu entlehnen und zu erklären. Es Schreit: Sohn ! Ca crie: fils! Sacrifice . Sacrifice → Opfer</p>	

Wort-für-Wort-Übersetzung	
AT	ZT
Par contre je n'ai jamais oublié et n'oublierai jamais la cicatrice sur la poitrine que pourtant je n'ai jamais vue mais que j'ai bien cru voir crue. Cruvoir. (Seite 38)	Allerdings habe ich nie und werde ich niemals die Narbe auf Brust vergessen ungeachtet dessen daß ich sie nie gesehen habe sie aber wohl roh zu sehen geglaubt habe. Sehengeglaubt (Seite 40)
<p><b>Kommentar:</b> Auch hier erfüllt der Homophon ( Cru → geglaubt. Crue → roh ) seine Rolle im Deutschen leider nicht. Cru voir crue → Cruvoir → Sehengeglaubt wurden wortwörtlich ins Deutsche übersetzt.</p>	

Wort-für-Wort-Übersetzung + Entlehnung	
AT	ZT
Le mot <i>vouloir</i> , le faire résonner : Vous loi loi loi loir. Également le mot <i>sanslevouloir</i> . On irait jusqu'à vouloir sanslevouloir. (Seite 131)	Das Wort wollen <i>vouloir</i> , es klingen lassen: <i>Vous loi loi loi loir</i> Sie ihr Gesetz Gesetz Gesetz Siebenschläfer. Gleichermaßen das Wort ohneeszuwollen <i>sanslevouloir</i> . Man ginge bis dahin zu wollen ohneeszuwollen. (Seite 119)
<p><b>Kommentar:</b> Die Übersetzerin hat den Text von Cixous verstanden und konnte den Sinn in wortwörtlicher Form wiedergeben. Dabei sehen wir in den ZT sowohl die französische Version als auch deren Übersetzung um Klarheiten zu schaffen. Diese wortwörtliche Übersetzung geht durchaus auf Kosten der Ästhetik, da die Zielsprache auf gar keinen Fall den Ausgangstext ersetzen kann. Auch hier wurde die Technik der Entlehnung berücksichtigt <i>vouloir</i>, <i>loiloi loi loir</i>, <i>sanslevouloir</i>,</p>	

Grammatische Transformation	
AT	ZT
N'oublie pas que Jésusis juif (Seite 170)	Vergiß nicht daß ich wie Jesus Jude bin (Seite 151)
<p><b>Kommentar:</b> das Wortspiel <i>Jésuis</i> ist keineswegs wortwörtlich zu übersetzen. Daher hat die Übersetzerin die Technik der grammatischen Transformation verwendet. Dabei hat sie eine Änderung der syntaktischen Konstruktion vorgenommen.  <i>Jésuis</i> → ich bin → Jesus.</p>	

#### 4. Schlussbetrachtung

Die Sprachfeinheiten der weiblichen Schrift im Ausgangstext werden durchaus qualitätsgemäß in die Zielsprache mittransportiert, wenn eine Ähnlichkeit in Vokabular und Sprachkonstruktion zwischen den Arbeitssprachen vorhanden ist. Diese würde die Übersetzung der weiblichen Schrift von Hélène Cixous gewiss leichter gestalten. Das folgende Beispiel verdeutlicht dies:

**Zur Übersetzbarkeit der *l'Écriture Féminine* von Hélène Cixous in den Werken  
Osnabrück und Manhattan ins Deutsche.**

---

je suis *inséparable*. C'est une relation invivable avec soi-même. (Cixous, 2000, S. 45)

ich bin *arabisch unzertrennlich*. Eine unerträgliche Beziehung mit sich selbst.

I am *inseparab*. It is an unlivable relationship with oneself.

Aber sogar diese Ähnlichkeit im Sprachkonstrukt ist kein Garant für eine perfekte Übersetzung. Mit folgendem Beispiel werde ich dies näher beleuchten:

- N'oubliez pas que Jésus juif (Seite 170)
- Don't forget I am jew like Jesus
- Vergiß nicht daß ich wie Jesus Jude bin (Seite 151)

In diesem Artikel geht es nicht darum die Zielsprachen zu vergleichen sondern eher um die Probleme der Übersetzung der Eigenschaften der *l'écriture féminine* ins Deutsche. Die ÜbersetzerInnen müssen sich mit diesem speziellen Text identifizieren können, um eine bestmögliche Übersetzung zu liefern. Cixous schreibt für Frauen und dementsprechend kann ihr Text *\*vorzugsweise\** von Frauen übersetzt werden, die ihre Ideologie nachvollziehen können.

Um die Übersetzbarkeit der Wortspiele ist viel Tinte geflossen. Generell werden Wortspiele als unübersetzbar definiert, weil die Ästhetik und die Form des Textes nicht beibehalten werden kann. Hierfür schreibt Koller Folgendes; „teilweise unüberwindbaren Schwierigkeiten, [...] an denen sich die Kunst des Übersetzens und Übersetzers als einer Kunst des schöpferischen Findens und Auswählens bewähren muss“ (Koller, 1977, S. 205).

In einem Interview mit der Zeit Online Zeitschrift spricht Hélène Cixous über ihr Leben und die von ihr erfundene weibliche Schrift und bestätigt wie schwierig ihre Arbeit zu übersetzen ist.

**ZEIT ONLINE:** *Derrida hat Ihnen einmal empfohlen, einfacher zu schreiben, damit Ihnen die Leser besser folgen können. Ausgerechnet Derrida. Sie Ihrerseits empfehlen, Derrida nur auf Französisch zu lesen. Was ist gegen Übersetzungen einzuwenden?*

**Cixous:** *Derridas Texte sind, wie die meinen, eigentlich nicht übersetzbar. So wie Lyrik nicht übersetzbar ist. Aber natürlich kann man in der Verfremdung, die durch den Wechsel der Sprache eintritt, noch etwas vom Ursprünglichen wahrnehmen. Ich bin meinen Übersetzerinnen sehr dankbar. Sie machen ihre Arbeit mit Kraft und Demut. Sie versuchen, dem Text treu zu bleiben. Aber wenn jemand mit den Signifikanten spielt, ist es unmöglich, treu zu übersetzen.*

Bei dem Werk „Manhattan“ hat die Übersetzerin das Wortspiel-Beispiel „kunstfrei“ übersetzt und lehnte sich an die Technik der „Grammatische Transformation“

AT	ZT
N'oublie pas que Jésus juif (Seite 170)	Vergiß nicht daß ich wie Jesus Jude bin (Seite 151)

Die wortwörtliche Übersetzung ist die übliche Herangehensweise, um den feministischen Text sinngetreu in die Zielsprache zu transferieren. Geraten die übersetzenden in Schwierigkeiten den feministischen Text zu übersetzen, bleibt ihnen zweifelsohne nur die nächste Herangehensweise die „Verwendung der Kommentare“ brig, um die feministische Reflexion des Ausgangstexts zu erläutern. Diese Kommentare gestalten sich in Fußnoten, indem der übersetzende seine Neutralität zum Ursprungstext aufbewahrt. Diese Variante ist sehr zugänglich, da einerseits der übersetzende die Treue zum Ausgangstext beibehält und andererseits die Botschaft des feministischen Texts in Fußnoten vermittelt wird.

## 5. Literaturverzeichnis:

Babka, Ana (2004): Dekonstruktion und Theorien der sexuellen Differenz in Frankreich Interview mit Stefanie de Velasco von Jenifer Becker | 13.07.2016

Cixous, Hélène (2002): Manhattan: lettres de la prhistoire. Paris: Galile.

Cixous, Hélène (2002): Manhattan: Schreiben aus der Vorgeschichte. Wien: Passagen-Verlag.

Cixous, Hélène (2000): Poststrukturalismus von Stefan Mnker/Alexander Roesler. Stuttgart; Weimar : Metzler,

Cixous, Hélène (1999): Osnabrück: Des femmes.

Cixous, Hélène (2017): Osnabrück: Wien: Passagen-Verlag.

*Zur Übersetzbarkeit der l'Écriture Féminine von Hélène Cixous in den Werken  
Osnabrück und Manhattan ins Deutsche.*

---

Heymann, Brigitte (1991): Textform und weibliches Selbstverständnis: die Romane von Hélène Cixous und Chantal Chawaf. Weinheim: Deutscher Studien Verlag

Meyer, Susanne(2017), Ich konnte die Feindlichkeit förmlich spüren, <https://www.zeit.de/kultur/literatur/2017-10/Helen-cixous-feminismus-frankreich-sprache/>(Zugriff am 10.12.2021)

Kubelik, Tomas (2015): Genug gegendert! : eine Kritik der feministischen Sprache: Projekte Verlag Jena

Lackner, Susanne (2003): Zwischen Muttermord und Muttersehnsucht : die literarische Präsentation der Mutter-Tochter-Problematik im Lichte der écriture féminine. Würzburg: Königshausen & Neumann

Löffelmann, Lara (2014): die Fluchtlinien der Helene Cixous.

Sexl, Martin (2004): Einführung in die Literaturtheorie. Paderborn, München (UTB).

Simone de Beauvoir (1951): Das andere Geschlecht. Sitte und Sexus der Frau . Rowohlt, Hamburg.

Wegner, Christin (2013): Probleme und Methoden der Übersetzungswissenschaft.